



INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"

広報“あいこうか” 2014-12



Festa internacional 2014 in KOKA

国ふえす 2014

**É o maior evento de intercâmbio da cidade de Koka!!!
Vamos nos divertir!!!**

>>> Data : Dia 14 de dezembro de 2014 das 11:30 ~ 16:00 horas

>>> Local : Hekisui-Hall

>>> Entrada gratuita (Comes e bebes será cobrado)

>>> Conteúdo :

Comida típica de vários países, exposição, venda, experiência, apresentação de atividades, apresentação musical típica de outros países e outros.

Estamos também recrutando voluntários para nos ajudar no dia!!!

>>> **Maiores informações :**

Escritório da KIS (Koka-shi, Kokusai-Kouryu-Kyokai)

Tel/Fax : 0748-63-8728

Campanha de segurança de trânsito de final de ano

年末の交通安全県民運動が始まる

Período : Dia 1 de dezembro ~ 31 de dezembro

>>> Pontos principais da campanha :

1- Prevenção de acidentes à tarde e noite

Ascender as lanternas do carro e bicicleta mais cedo (por volta das 16:00 horas). Pedestres e ciclistas devem usar materiais refletivos.

2- Eliminação de motoristas embriagados

Não pense que é forte com bebidas e por isso pode beber. Atos assim, podem provocar acidentes graves. Não dirija e não peça que outros dirijam embriagados.

3- Uso obrigatório do cinto de segurança e poltrona apropriada para crianças

Verifique se todos os passageiros estão usando o cinto de segurança.

Crianças menores de 6 anos devem usar poltrona apropriada.

**Maiores informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio ambiente
(Seikatsu kankyoo ka) Tel : 0748-65-0686**

Inscrições para moradia de controle público

市営住宅入居募集

Período de inscrição entre o dia 1 ~ 11 de dezembro!!!

Os formulários para participar da inscrição e a lista das moradias, estarão disponíveis no Dpto. De Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka) , a partir do dia 1 de dezembro!!

**Maiores Informações : Dpto. de Construção Habitacional
(Jutaku-Kentiku-Ka) Tel : 0748-65-0609**

**Atenção!!! 年末年始のお知らせ
A prefeitura estará fechada a partir do dia
27 de dezembro ~ 4 de janeiro, devido ao
feriado de final de ano e voltando às
atividades no dia 5 de janeiro !!!**



Calendário de Saúde Programação do mês de Dezembro

健診カレンダー 2014年12月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2014 / 08	10 de dezembro (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		18 de dezembro (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2014 / 01	10 de dezembro (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		11 de dezembro (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2013 / 04	03 de dezembro (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		08 de dezembro (2ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2012 / 05	01 de dezembro (2ª.feira)	09:30 ~ 10:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		12 de dezembro (6ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2011 / 05	03 de dezembro (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		15 de dezembro (2ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.

EXAME ESPECÍFICO (Tokutei-kenshin)・特定健診

Este exame é destinado para os afiliados no seguro de saúde nacional (Kokumin-hoken). Os afiliados no seguro social (Shakai-hoken), devem participar do exame realizado pela empresa onde está trabalhando.

>>> **Correspondentes** : Entre 40 ~ 74 anos

>>> **Custo** : Gratuito

Entre 40 ~ 64 anos	Entre 65 ~ 74 anos (Nascidos entre 1939/10/1 ~ 1950/3/31)
<p>Exame coletivo e/ou exame individual em estabelecimentos médicos</p> <p>Os correspondentes serão notificados no final do mês 5 (Nascidos entre 1950/4/1 ~ 1975/3/31)</p>	<p>Exame individual em estabelecimentos médicos</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Faremos a notificação aos correspondentes por divisão de mês de nascimento. Nascidos no mês 10, 11 e 12 ⇒ Notificação no final do mês 06 Nascidos no mês 01, 02 e 03 ⇒ Notificação no final do mês 06 Nascidos no mês 04, 05 e 06 ⇒ Notificação no final do mês 07 Nascidos no mês 07, 08 e 09 ⇒ Notificação no final do mês 07 ■ Aqueles acima de 75 anos que possuem o reconhecimento de cuidados (Kaigo-nintei) e estão afiliados no seguro de saúde para idosos (Kouki kourei), não receberão a notificação, portanto os interessados devem entrar em contato por telefone.
<p>Maiores informações : Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL : 0748-65-0745</p>	



Não deixe de usar o cupom gratuito para os exames!!!

無料クーポン券を使い忘れていませんか？

O cupom foi enviado aos correspondentes no mês de junho. Verifique maiores informações no calendário de saúde.

- >>> Prazo para o exame de câncer de intestino grosso: Até o dia 24 de janeiro de 2015
- >>> Recomendamos que faça a reserva para o exame de câncer de mama e colo do útero, o quanto antes pois após o mês de janeiro, as reservas estão quase completas.



Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenkoo-Suishin-ka) Tel: 0748-65-0703c

Prevenção de doenças transmissíveis do inverno · 冬の感染症予防を

★ Influenza

>>> **3 regras básicas para prevenção de doenças:**

- 1- Usar sem falta máscara ou lenço ao tossir ou espirrar
- 2- Lavar as mãos com frequência
- 3- Aumentar a imunidade contra doenças (alimentação balanceada, descanso, exercício e hidratação)



>>> **O que fazer quando contrair a influenza???**

Consulte sem falta o médico quando apresentar sintomas como febre repentina, dor de garganta, tosse, dores musculares e outros. Mesmo que a febre cessar, evite saídas por 3 ~ 7 dias. Use sem falta máscaras.

>>> **Aplicação da vacina contra influenza**

A aplicação da vacina poderá amenizar agravações de danos contra a saúde. É recomendável que a aplicação da vacina seja feita com rapidez, pois leva cerca de 2 semanas para apresentar eficácias.

★ Norovírus

A intoxicação alimentar pelo norovírus, acontece principalmente pelo contágio através dos alimentos manuseados pela pessoa contagiada. É necessário muito cuidado, pois o vírus possui uma grande força de transmissão.

>>> Pontos importantes p/ evitar a intoxicação alimentar pelo norovírus

- 1- Lavar bem as mãos
- 2- Cozinhar bem os alimentos
 - Mais de 90 segundos, acima de 85 graus
 - Evitar de tocar diretamente nos alimentos ao servi-los
- 3- Descansar quando não estiver em boas condições
 - Evitar cozinhar caso apresentar qualquer sintoma)
- 4- Fazer bem a esterilização dos utensílios de cozinha e louças
- 5- Esterilização e manuseio correto da limpeza de fezes, vômitos e etc.

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenkoo-Suishin-Ka) Tel: 0748-65-0703

Balcão de atendimento extra de Dezembro · 12月の延長窓口

>>> **Local :** Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento regional (antigas subprefeituras)

>>> **Data e Horário :** Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dia 2, 9 e 16 de dezembro)

>>> **Serviços disponíveis :** - Emissão de documentos como: Comprovante de renda (Shotoku shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei shomeisho), Comprovante de Isenção de impostos (Hikazei shomeisho), Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante do registro do carimbo (Inkan shomeisho) e Koseki (para nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)
- Registro do carimbo { para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }

Maiores informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel : 0748-65-0683 Fax : 0748-65-6338

Efetue o pagamento das taxas e impostos pelo sistema de débito automático

市税や使用料などのお支払いは口座振替が便利です

O sistema de débito automático, disponibiliza que o débito relativo ao valor da taxa ou imposto, seja debitado automaticamente da conta indicada na data prazo de pagamento. O procedimento é fácil, sendo necessário somente preencher o formulário de requerimento e apresentá-lo diretamente no balcão de atendimento do estabelecimento financeiro indicado, portando a caderneta e o carimbo.

Os formulários estão disponíveis nos estabelecimentos financeiros da cidade e nos balcões de atendimento da prefeitura.

>>> Méritos do sistema de débito automático <<<

- 1- Não há necessidade de ir ao estabelecimento financeiro em cada data prazo de pagamento.
- 2- Não há perigo de perder o recibo, pois o histórico estará constando na caderneta.
- 3- Não há necessidade de fazer nova solicitação para débito automático nos próximos anos.

**Maiores informações : Departamento de Pagamento de Impostos
(Tainoo-Saiken-Taisaku-Ka) Tel : 0748-65-0682**

Os pagamentos dos impostos estão em dia???

税金の納め忘れはありませんか?



Os impostos municipais e provinciais, são as fontes principais de renda para vários serviços públicos, tais como bem-estar, educação e outros.

Portanto, neste mês de dezembro, o ajuste das pendências de pagamento de impostos nas cidades e províncias, serão reforçados com o intuito de unificar justamente o custo

dos impostos.

Pedimos que verifiquem o pagamento dos impostos, pois caso o mesmo não seja efetuado, será feita a pesquisa de bens (salário, conta bancária e outros) e poderá ser feita a apreensão dos mesmos.

Entretanto, em caso de dificuldades, é possível fazer a consulta sobre as maneiras de pagamento.

Maiores informações : Dpto. de Pagamento de Impostos
(Tainoo-Saiken-Taisaku-Ka) Tel : 0748-65-0681

Dpto. de Pagamento de Impostos (Koka-Nouzei-ka) do
Escritório da Província de Shiga Tel : 0748-63-6106

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. O endereço é :
<http://www.city.koka.lg.jp/pt>

Prefeitura da cidade de Koka no facebook
<http://www.facebook.com/city.koka>

Não é necessário registrar a página para poder acessá-lo, mas faça o registro para poder receber as informações!!!
(No momento somente em japonês...)

Lixo de porte grande・粗大ごみ

O pedido da coleta deve ser feito diretamente na empresa indicada conforme ao lado.

Minakuchi Technos TEL : 0748-62-5311
(Minakuchi e Shigaraki-cho)
Até dia 19 de dezembro

Nichiei-Hino TEL : 0748-53-3941
(Koka e Konan-cho)
Até dia 17 de dezembro

Hirose TEL : 0748-52-0943
(Tsuchiyama-cho)
Até 12:00 horas do dia 24 de dezembro

COLETA DE FOSSA NO FINAL DO ANO 年末年始のし尿くみとり

Empresa responsável/ Atendimento	Região	Bairros
Minakuchi Technos TEL : 0748-62-1959 Pedido até o dia 12 de dezembro Início de atendimento dia 05 de janeiro	Minakuchi-cho	Todos os bairros
	Shigaraki-cho	Nagano, exceto Atago-machi,Zaimoku-cho,Taisho-machi,Shin-machi,Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi Eda, Kouyama, Tashiro, Hata
Nichiei-Hino TEL : 0748-53-3941 Pedido até o dia 09 de dezembro Início de atendimento dia 06 de janeiro	Tsuchiyama-cho	Bairro escolar Ono
	Koka-cho	Sagami, bairros escolares Ohara, Aburahi, Sayama (exceto Ohara-ichiba)
	Konan-cho	Todos os bairros
Hirose TEL : 0748-52-0943 Pedido até o dia 12 de dezembro Início de atendimento dia 05 de janeiro	Tsuchiyama-cho	Bairros escolares Ayukawa, Yamauchi, Tsuchiyama
	Koka-cho	Sagami, Ohara-ichiba
	Shigaraki-cho	Nagano Atago-machi,Zaimoku-cho,Taisho-machi,Shin-machi,Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi Bairro de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya

O pedido de coleta extra da fossa (rinji kumitori), deve ser solicitado diretamente à empresa, dentro do prazo determinado acima

COLETA DE LIXO NO FINAL DO ANO 年末の家庭ごみ収集

Haverá possibilidades de ter alterações devido a grande quantidade de lixo nesta época. Leve o lixo até as 8 horas no local indicado.

Região	Bairros	24 de dez.	25 de dez.	26 de dez.	27 de dez.	28 de dez.	29 de dez.	30 de dez.	31 de dez. ~ 4 de jan.
Minakuchi	Minakuchi		Incinerável				Incinerável	Plástico	Não haverá coleta neste período
	Iwagami			Incinerável			Plástico	Incinerável	
	Kashiwagui			Incinerável			Plástico	Incinerável	
	Ayano		Incinerável				Incinerável	Plástico	
	Kibukawa			Incinerável			Plástico	Incinerável	
	Bantani	Reciclável 1※ e Não incinerável 2※		Incinerável			Plástico	Incinerável	
Tsuchiyama	Todos os bairros		Incinerável	Plástico			Incinerável		
Koka	Todos os bairros	Não incinerável 2※ e spray		Incinerável			Plástico	Incinerável	
Konan	Kibogaoka, Dai 2		Plástico	Incinerável			Incinerável	Plástico	
	Dai 1, Dai 3, Chubu		Plástico e isopor	Incinerável			Incinerável	Plástico	
Shigaraki	Nagano, Nishi, Eda, Kouyama		Plástico	Incinerável				Incinerável	
	Tashiro, Hata		Incinerável	Plástico			Incinerável		
	Kumoi, Kohara, Asamiya, Tarao	Lata, Óleo sujo, Vidro e Não incinerável 2※	Incinerável	Plástico			Incinerável		
Centro de lixo não incinerável			○			○		○	
Centro de lixo incinerável		○	○	○			○	○	

COLETA DE LIXO NO COMEÇO DO ANO 年始の家庭ごみ収集

Haverá possibilidades de ter alterações devido a grande quantidade de lixo nesta época. Leve o lixo até as 8 horas no local indicado.

Região	Bairros	05 de jan.	06 de jan.	07 de jan.	08 de jan.
Minakuchi	Minakuchi	Incinerável	Plástico	Reciclável 1※ e Não incinerável 2※	Incinerável
	Iwagami	Plástico	Incinerável		
	Kashiwagui	Plástico	Incinerável		
	Ayano	Incinerável	Plástico		Incinerável
	Kibukawa	Plástico	Incinerável		
	Bantani	Plástico	Incinerável		
Tsuchiyama	Ayukawa, Yamauchi	Incinerável	Vidro, lata, spray, óleo sujo, papel, pilha, lâmpada e não incinerável 2※		Incinerável, pet, isopor, e isqueiro
	Tsuchiyama	Incinerável			Incinerável
	Ono	Incinerável			Incinerável
Koka	Todos os bairros	Plástico	Incinerável	Vidro, lata, pet, pilha, lâmpada e isqueiro	
Konan	Todos os bairros	Incinerável			Plástico
Shigaraki	Nagano, Nishi, Eda, Kouyama		Incinerável	Isopor	Plástico
	Tashiro, Hata	Incinerável		Isopor	Plástico
	Kumoi, Kohara, Asamiya, Tarao	Incinerável			Incinerável
Centro de lixo não incinerável			○		○
Centro de lixo incinerável		○	○	○	○

1※Lixo reciclável : Vidros, latas, pilhas, lâmpadas, garrafas pet, lixo não incinerável (aterro, ferro e eletro-domésticos pequenos), óleo sujo, isopor e papel.

2※Lixo não incinerável : Aterro, ferro e eletro-doméstico pequeno

▶▶▶ **Horário de atendimento em português :**
De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
Maiores Informações :
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

Aviso!!! 自動交付機稼働停止のお知らせ
Nos dias 6 (sábado) e 7 (domingo) de Dezembro, não será possível utilizar as máquinas automáticas para emissão de documentos.
Pedimos desculpas pelo transtorno.
Maiores informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel: 0748-65-0683

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
 〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
 Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
 Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101
 Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
 Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.

